

**BOLETÍN**

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

**Año II, Número 2, Abril 2004**



Catedral de Segovia

**XXXIX Congreso Internacional de la AEPE**

**Universidad SEK**

**Segovia**

**25 al 30 de Julio, 2004**

## **JUNTA DIRECTIVA** **COMISION EJECUTIVA**

### **Presidenta**

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs. & Lits. Colorado State University

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159 Fax: (1) 970 491 2822

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

### **Secretaria General**

Milagros Palma

4. rue de la Petite Pierre

F75011 París. **Francia**

Tel: (33) 1 48 09 39 42

[Palma.M@wanadoo.fr](mailto:Palma.M@wanadoo.fr)

### **Tesorero**

Rafael López Amate

C/Nueva Almería, 37

4007 Almería. **España**

Tel: (34) 950 25 47 65

[lopezamate@terra.es](mailto:lopezamate@terra.es)

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229. Moscú

Moscú, **Rusia**

Tel: (7) 095 317 51 25

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

E-5545 Jönköping. **Suecia**

Tel: (46) 36 186 986

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

Agnes Martínez Madrigal

Pötgos 6/3, 1/1. 1098 Budapest

**Hungría.** Tel: (36) 137 723 73

[aginez@freemail.hu](mailto:aginez@freemail.hu)

Carmen Schneider López

Flurweg 52. 3052 Zollikofen

**Suiza.** Tel: (41) 31 911 65 48

[Altea@datacomm.ch](mailto:Altea@datacomm.ch)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 855 40 01

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

## **CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA**

Queridos miembros de la Asociación:

Como podéis ver por la fecha al pie de la presente, estamos adelantando un mes la redacción y edición de este número de abril, para que lo recibáis a principios de marzo. La razón es el coloquio de Japón, pues tanto para los que ya estáis inscritos, como para los que todavía podéis hacerlo, es fundamental tener el Programa con antelación, así como la relación actualizada de inscritos, resúmenes de las ponencias, etc. En la sección correspondiente a partir de la página 7 tenéis además del programa, información adicional a la que ya dimos en los dos Boletines anteriores de octubre 2003 y enero 2004. Por tanto, a los que vayáis a venir, aconsejamos volver a consultarlos. También os indico, una vez más, que para los temas relacionados con vuestro alojamiento y llegadas os dirijáis directamente a Pilar ([tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp](mailto:tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp)). Antes de concluir este punto debo comunicaros que, a mes y medio del comienzo, todo va muy bien, hay ya 60 inscritos y 24 ponentes. Me reuní el día 6 con Pilar que ha venido con sus estudiantes y seguimos en contacto con ella y su esposo, el Profesor Arimoto, que está colaborando muy eficazmente con nosotras. Y, por supuesto, el período de inscripción seguirá abierto hasta el día de la inauguración, por lo que podéis animaros y aprovechar esta oportunidad para conocer un país de otro modo difícil y más caro de visitar.

En la sección de **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones**, pág. 6, podéis ver la lista de los 17 compañeros de 7 países, que se han afiliado en lo que va de año.

A continuación de la información sobre el Coloquio viene la del Congreso de Segovia (página 22). Las inscripciones, unas cincuenta

por ahora, van a muy buen ritmo, teniendo en cuenta que hace poco más de un mes que comenzaron. Podéis ver, pues, un pequeño adelanto de lo que podría ser el Programa que confeccionaremos con las sugerencias en primer lugar de los miembros de la Junta y de los demás compañeros que queráis hacerlas. Ya podéis enviar, **antes de finales de mayo**, los que queráis hacer una presentación, vuestro resumen de ponencia o taller (de 150 palabras como máximo, por favor).

Volveremos a insertar, por tercera vez, en las cuatro páginas centrales, los Estatutos, recordando una vez más la conveniencia de introducir cambios en los mismos, según las propuestas que formalmente, hasta primeros de abril, recibamos de los socios. Comentamos el tema en la sección Sugerencias y Peticiones, página 30. En las dos páginas anteriores podéis ver las modificaciones que propongo a los artículos 3 y 4. Por ahora, no hay otras propuestas.

Por fin hemos podido consultar los archivos de la AEPE en la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) donde he pasado completos los días 30 de enero y 2, 3 y 4 de febrero consultando las treinta y cuatro cajas existentes de documentación de los años 1968 a 1987, poco más de la primera mitad de la vida de nuestra asociación. A partir de esa fecha no se añadió nada y, por tanto, va a ser más difícil reconstruir la historia de la AEPE. Para ello, lo fundamental sería la cooperación de todos, pero muy especialmente de las Juntas y Presidentes posteriores al año 1987. Así pues, como anunciamos en el punto C) de **Sugerencias y Peticiones** del Boletín anterior, abrimos en éste la nueva sección **Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE**, con una primera parte de la documentación analizada, que, por supuesto, seguirá por ahora, bajo la custodia del Centro que la ha guardado desde el nacimiento de la AEPE.

También iniciamos, como podéis ver, la sección **Buzón de cartas a la Junta** con algunas que hemos recibido y que animamos otra vez a que nos mandéis.

Por último, la tercera sección nueva de **Sugerencias y Peticiones**, B) en el Boletín de enero, sólo la iniciaremos en el próximo Boletín si recibimos aportaciones, ya que no hemos tenido ninguna para éste.

Para el **Rincón del Socio Creativo** tenemos dos colaboraciones de Consuelo Hernández Carrasco y Pascualita Morote, dos cartas póstumas muy bonitas dedicadas a la compañera desaparecida en 2002, Vicenta Ferrer Escrivá.

No quiero concluir estas líneas sin daros una muy buena noticia referente a las ayudas oficiales. Hace muy pocos días el Ministerio de Ciencia y Tecnología, en carta oficial, me ha preguntado si la AEPE acepta su propuesta de concesión de ayuda de 8.187 € correspondiente a 2003. Como imagino vuestra opinión al respecto, me he apresurado a contestar con un **SÍ**, así de grande.

Espero que recibáis puntualmente el próximo Boletín a primeros de julio y veros antes, a cuantos más mejor, en Nagoya.

Con un saludo muy cordial de bienvenida a los 17 nuevos socios,

Un cordial saludo,

*Sara*

Madrid, 14 de febrero de 2004.

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**ALEMANIA:** Hay una nueva socia, Luz Minaya de Bakkal.

**ESPAÑA:** A través de Rafael López-Amate, se ha afiliado la compañera. Pilar Moral. Además enviaron su afiliación también a Madrid: Concepción Porcar, Alfonso López y Teresa Espasa.

**FRANCIA:** Milagros dice que tiene pendientes dos nuevas socias y además que ha promocionado nuestras becas entre futuros profesores de español. Han enviado su afiliación a Madrid como nuevas socias: Josette Allavena, Monique López Pinier y Blanca Henry, que ya estuvo en el Congreso de Alcalá pero no había aparecido como nueva socia.

**HUNGRÍA:** Agnes, la vocal de Hungría, comunica que hay en este país una nueva socia, Eszter Németh y que dos socias han solicitado beca.

**JAPÓN:** Hay tres nuevos socios: Arturo Escandón, Jun-nosuke Miyoshi, Marc Prats.

**SUIZA:** Hay tres nuevas socias, Sara Baud, Dolores Ferrer y Ana Stam.

**TAIWÁN:** Hay dos nuevas socias que participaron en el Congreso de Alcalá pero no han aparecido en Boletines anteriores como tales: María Sánchez Portuondo y Szu Pin Wang.

## COLOQUIO DE LA AEPE Japón y el mundo hispánico: enlaces culturales, literarios y lingüísticos

Universidad de Chukyo (Nagoya, Japón)  
Del 28 de marzo al 1 de abril del 2004

### Comité de Honor

Sr. Eiji Ogawa, Rector, Universidad de Chukyo  
Sr. Kiyohiro Umemura, Gran Canciller, Universidad de Chukyo  
Excmo. Sr. D. Javier Conde, Embajador de España en Japón  
Excmo. Sr. D. Ignacio Aguirre de Cárcer, Consejero de Asuntos Culturales  
Director, Nagoya Convention and Visitor's Bureau  
Sr. Toshiharu Morii, Jefe de la Gran Iglesia de Tenrikyo de Nagoya

### Comité organizador

Profesora Pilar García Escudero, Universidad de Chukyo  
Profesor Tosiako Arimoto, Universidad de Chukyo  
Dra. Sara M. Saz, Presidenta, AEPE  
Profesor Takamasa Inui, Universidad de Chukyo  
Profesora Chiaki Miwa, Universidad Nacional de Nagoya  
Sr. Tsutomu Kogoshi

### Programa

#### Domingo, día 28 de marzo

Llegada de los participantes a los aeropuertos de Japón (Osaka, Nagoya, etc.). Serán recibidos, en aquellos casos ya concertados por los interesados con la Profesora Pilar García Escudero, por ella y estudiantes de la Universidad de Chukyo y acompañados en el viaje a Nagoya donde serán recibidos por los profesores y otros estudiantes de la Universidad. Traslado a los hoteles respectivos.

**17:00-19:00** Inscripción al Coloquio y recogida de materiales en la Universidad de Chukyo, Edificio principal, 8º piso, hall. Habrá un cartel grande en el edificio principal de la universidad anunciando el Coloquio. Visita opcional al museo de coches y al campus de Toyota.

#### Lunes, día 29 de marzo

**9:30-10:00** **Acto de Inauguración:** Sr. Eiji Ogawa, Rector de la Universidad, Sr. Kiyohiro Umemura, Gran Canciller, Dra. Sara M. Saz, Presidenta, AEPE.

**10:00-11:00** **Conferencia inaugural:** Dr. D. Claudio García Turza, Catedrático de Lengua y Literatura de la Universidad de La Rioja: "El estado actual de los estudios de los orígenes del español".

**11:00-12:00** **Representación de teatro japonés (kyogen)**, Salón de Actos.

**12:00-13:00** Almuerzo en el comedor universitario.

**13:00-14:00** **Continuación de la inscripción y recogida de materiales en el comedor.**

**14:00-14:30** Dr. D. Jesús Sánchez Lobato, Profesor de la Universidad Complutense de Madrid: "Aspectos metodológicos: Español 2000 y Español sin fronteras." Juan José Altamirano, Universidad Ritsumeikan APU, Japón, "Introducción al método CEC".

**14:30-15:00** **Conferencias sobre la cultura japonesa:**

15:15-15:55 Prof. Mikio Muraoka, "La historia de Japón."

15:55-16:35 Prof. Odaka, "La literatura japonesa."

16:45-17:25 Prof. Akasaka, "La geografía de Japón."

17:25-18:05 Prof. Yoneyama, "La filosofía de Japón."

**18:20-19:20** **Saludo de las autoridades de Nagoya**, presentación de la ciudad, de su provincia y de la Exposición Internacional de Aichi, 2005.

**19:20** *Cena de bienvenida* en el comedor universitario, amenizada con canciones japonesas de Hiroki Sinohara, con asistencia de las autoridades japonesas y del Excmo. Sr. D. Javier Conde, Embajador de España en Japón, acompañado del Excmo. Sr. D. Ignacio Aguirre de Cárcer, Consejero de Asuntos Culturales. Actuación del Ballet Clásico Español de Javier Guillén. A continuación, se podrá visitar el centro de Nagoya, Sakae y disfrutar de la noche.

**Martes, día 30 de marzo**

**10:00-** Excursión guiada optativa en autobús a la ciudad de Nagoya, Castillo de Nagoya, Museo Tokugawa y el parque Tsurumai, donde se podrán contemplar los cerezos en flor y los diversos jardines de tipo japonés, chino y occidental. Comida en el Centro de Tenrikyo, donde se hará una demostración de la ceremonia del té, arreglo floral y baile tradicional japonés. Por la noche, tiempo libre para visitar el centro de Nagoya, Sakae, con acompañamiento de profesores y estudiantes.

**Miércoles, día 31 de marzo**

**10:00-12:00** Ponencias y talleres en las salas A y B. Ver horario más adelante.

**12:00-13:00** Almuerzo en el comedor universitario.

**13:00-18:00** Ponencias y talleres en las salas A y B. Por la noche, posible visita optativa al teatro tradicional japonés del barrio popular de Osukannon.

**Jueves, día 1 de abril**

**10:00-11:00** Conferencia de clausura a cargo del Profesor James W. Heisig, Facultad de Artes y Letras, Universidad de Nanzan (Nagoya) y Director del Nanzan Institute for Religion and Culture.

**12:00-12:30** Clausura del Coloquio a cargo del Sr. Eiji Ogawa, Rector, la Profesora Pilar García Escudero, el Dr. Tosiako Arimoto y la Dra. Sara M. Saz.

**12:30-13:30** Almuerzo en el comedor universitario.

A continuación, en autobús, habrá una excursión optativa al Castillo de Inuyama (Aichi). Más tarde visita al pueblo de Meiji (una especie de Pueblo Español de Barcelona a la japonesa donde se podrán ver los edificios de la arquitectura de la época Meiji). Vuelta a Nagoya por la tarde. **Cena de clausura.** Se anunciarán el lugar y la hora.

**PROGRAMA TURÍSTICO-CULTURAL OPTATIVO**

**Avisos importantes:** Se recomienda encarecidamente cambiar la moneda en Japón y que para el programa turístico salgáis de casa con el Japan Rail Pass del 2 al 8 de abril.

**Viernes, día 2 de abril**

**10:00-** En la estación central de Nagoya se tomará el Shinkansen (tren bala) a Osaka. Visita al Castillo de Osaka y la ciudad y después Osaka-Nara, donde se podrá ver el templo budista de Todaiji con la estatua del Gran Buda y el templo shintoísta de Kasuga-taisha, ambos ubicados en el parque de Nara. Traslado a Kioto para pasar la noche.

**Sábado, día 3 de abril**

**8:00-17:00** Con el servicio de Tour turístico de Kioto, se podrán contemplar todos los numerosos e importantes monumentos de la ciudad.

**19:00-** Traslado en Shinkansen a la ciudad de Himeji para pasar la noche.

**Domingo, día 4 de abril**

**9:00-** Visita al Castillo de Himeji, el más importante de toda la historia de Japón.

**12:00-** Traslado en Shinkansen de Himeji a Hiroshima donde se visitará el Museo de la bomba atómica y el Parque de la Paz.

**18:00-18:15** Traslado en ferry a Miyajima donde se pernoctará.

**Lunes, día 5 de abril**

**9:00-11:00** Visita a los templos shintoístas de Miyajima.

**11:15-11:30** Regreso en ferry a Hiroshima, tomando el Shinkansen con dirección a Tokio. Visita a Tokio: barrios modernos de Shinjuku, Shibuya, y el popular de Asakusa, etc. Se pernoctará en Tokio.

**Martes, día 6 de abril**

Salida de Tokio a los respectivos lugares de destino.

**Nota:** Los participantes que no se marchen hasta el día 9 pueden quedarse en la zona de Tokio y visitar Kamakura, Monte Fuji, Nikko, etc. Estarán acompañados por la profesora Pilar García Escudero y algunos estudiantes.

**Horario de ponencias y talleres**

**Miércoles, 31 de marzo.**

**SALA A**

**10:00-10:30**

Pascuala Morote y María José Labrador

Cuentos japoneses traducidos al español:

Estilo y aplicación didáctica.

**10:30-11:00**

Sara M. Saz

El haikú en la literatura latinoamericana.

**11:00-11:30**

Arturo Escandón

Resistencia al aprendizaje en el aula de lengua extranjera de la *daigaku* (universidad japonesa)

**11:30-12:00**

Eduardo José Jacinto

Historia de la lexicografía bilingüe español-japonés: un lazo entre occidente y oriente.

**SALA B**

Hyosang Lim

Reconsideración sobre la sinonimia.

Antonio Hermosilla

La deriva de la acentuación en el español de España.

Jun-nosuke Myoshi

Palabras preferidas en la América hispanohablante.

Galina Romanova

Francisco Umbral y los adjetivos.

**ALMUERZO**

**13:00-13:30**

Sonia del Carmen Bravo y

María José Reyes

Los japonismos: léxico y cultura.

**13:30-14:00**

Jacqueline Müller

Los valores de trabajo de empleados japoneses y españoles en la industria hotelera.

**14:00-14:30**

Chiaki Miwa

La educación formal en Japón:

Su evolución y desafíos actuales.

**15:00-15:30**

Milagros Palma

París, eje mítico de la construcción de la identidad del escritor latinoamericano.

**15:30-16:00**

Hsueh LoLu y Hui-Chuan Lu

Estrategias de la identificación de palabras taiwaneses. (Taller)

Mohamed Ed-Madkouri

Maataqui

Lengua e inmigración

Hui-Chuan Lu

¿Facilita el aprendizaje la simplificación lingüística?

Pilar Paz García Bertolin

Cultura española en las metáforas gestuales.

Takamasa Inui

Internet:Método complementario de enseñar español. (Taller)

Lidia Sala

Norma y uso: el diccionario de los alumnos y el buscador en la enseñanza de E/LE.

### 16:30-17:00

Felisa Rey Marcos

El español en Japón: panorama general.

Marc Elías Prats

Una unidad didáctica sobre la prensa española. (Taller)

### 17:00-17:30

Luis Chirinos

La medicina española de Castilla y japonesa: un breve sobrevuelo acerca de la modernización iniciada en los siglos XV y XVI.

Hideo Hotta

Clase conjunta a distancia para el aprendizaje del español.

**Cuota de Inscripción:** 48 euros para participantes y 24 euros para los acompañantes, a abonar en el Coloquio. Los participantes, además, deben pagar, o haber pagado ya, la cuota anual de afiliación a la AEPE (24 euros). La cuota de inscripción al Coloquio, tanto para los participantes como para los acompañantes, da derecho a:

- Carpeta con materiales del Coloquio y turísticos de la ciudad de Nagoya.
- Asistencia a todas las conferencias y talleres.
- Representación de teatro japonés (*kyogen*) en la universidad.
- Cena de inauguración el lunes, 29 de marzo.
- *Los participantes* además tendrán derecho a las Actas (a ser posible a recoger en el XXXIX Congreso de Segovia).

La cuota de inscripción **NO** incluye:

- Comidas, salvo la cena de Bienvenida ni visitas optativas.

## RESUMENES DE LAS PONENCIAS Y TALLERES

### Introducción al método CEC (Caminando En Clase)

Juan José Altamirano L., *Universidad Ritsumeikan APU, Japón*

La enseñanza de la lengua extranjera esta en constante movimiento, que sin dejar de lado los métodos tradicionales como guía para mantener el objetivo de comunicarse y componer en forma correcta, también amplía su horizonte con la incorporación de la lingüística y logra que la persona sea transmisora de sus ideas. Esta combinación entre lo tradicional y la lingüística forma un proceso en el aprendizaje del idioma por “descubrimiento” que une el uso de la memoria, su comprensión y el sacrificio personal del estudiante, refrescándose y repitiendo también cotidianamente con la práctica hasta asimilar o masticar, para que ese entendimiento de lo nuevo se incorpore a la vida real de cada ser humano. Con el objetivo de lograr un resultado claro, que será confirmado con el estudiante al sentir el idioma extranjero como suyo en su diario vivir, en el pensamiento y sentimiento, estoy incorporando un nuevo método, que he denominado **CEC “Caminando En Clase”** justamente porque **el profesor tiene que ser mas activo y pasearse en clase (caminar)** para mantener un contacto directo con cada estudiante, al cual también se le tiene que exigir una actitud activa.

### Lengua e inmigración

Mohamed El-Madkouri Maataoui, *Universidad Autónoma, Madrid, España*

El objetivo de mi comunicación es: Primero: analizar y describir algunos tópicos relacionados entre la L1 y la L2, el español en este caso, en el discurso de profesores de la escuela primaria en España. Partiré de cierta “convicción” detectada entre parte del profesorado de que aprender una lengua es como meterla en una cajetilla en el cerebro del niño. Si ésta estuviera ocupada, y así lo es en el caso de los inmigrantes, habrá que vaciarla para que quepa la nueva lengua de instrucción. Segundo: analizar y describir la realidad lingüística pre-española en el caso de los inmigrantes y sus posibles interferencias en la adquisición del español. Tercero: Analizar algunos materiales lingüísticos de la escuela española, dirigidos en principio a los nativos, para detectar su adecuación o inadecuación a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua de instrucción en escolares inmigrantes. Como conclusión trataré, partiendo de casos particulares

y concretos, encontrar aquellos rasgos universales y generalizables que puedan aplicarles a casos de inmigrantes inmersos en una lengua nueva, independientemente de los inmigrantes y de la lengua.

### Resistencia al aprendizaje en el aula de lengua extranjera de la *daigaku* (universidad japonesa)

Arturo Escandón, *Universidad Ritsumeikan, Japón*

El presente estudio intenta responder a la pregunta de por qué los estudiantes japoneses, de manera generalizada, se resisten a aprender lenguas extranjeras. Los resultados de una encuesta a alrededor de 250 estudiantes de una *daigaku*, efectuada especialmente para esta investigación, revelan que una parte importante del alumnado estima que las clases de lengua son saboteadas por sus pares hasta volverse insoportables, sumidas en una atmósfera que no propicia el aprendizaje. Los estudiantes creen que la práctica del sabotaje se remonta al tiempo de la escuela secundaria. Se concluye, provisionalmente, que el fenómeno del *no aprendizaje* es parte de un continuo que va desde las violentas prácticas del denominado «colapso del aula» (*gakkyū hōkai*) en la enseñanza básica y media hasta formas más sutiles y pasivas de resistencia en la enseñanza superior. En términos teóricos, el estudio se sustenta fundamentalmente en la noción de *resistencia* (a la educación y al aprendizaje) de McVeigh (2002); en la noción de *habitus* de Bourdieu, por cuanto se constata que gran parte del problema proviene de las disposiciones corporales inculcadas en los discentes en los periodos más tempranos de su socialización, (Bourdieu, 1990; Bourdieu y Passeron, 1990); y en la noción de *participación legítima periférica* de Lave y Wenger (1991; 2002), que intenta explicar la paradoja de por qué se aprende algo distinto de lo que se enseña, basándose en el entendimiento de que el aprendizaje es parte consustancial de una práctica socializadora y que, por tanto, su análisis en términos de *input/output* curricular es erróneo.

### La cultura española en las metáforas gestuales

Pilar Paz García Bertolín, *Valencia, España*

El gesto contribuye a la expresividad verbal al aportar verbalizaciones de comportamientos somáticos. Desde el punto de vista del gesto que les da origen pertenecen a dos tipos: 1. Movimientos del cuerpo mínimos identificados con Kinemas. Corresponde a lo que entendemos por gesto expresivo y se relaciona con los gestos naturales. 2. Sintagmas gestulares complejo que incluyen varios kinemas. Se trata de operaciones de la vida de índole variada a las que se carga de un valor significativo determinado. La semiosis de estos signos podría enfrentar los dos tipos como natural / cultural, lo que no sería preciso o por lo menos sería problemático, por lo que es preferible hablar de predominios. El primer grupo incluye gestos asociados generalmente al mundo de las emociones y sensaciones. Su decodificación es instintiva. Sin embargo la significación de los comportamientos gestuales complejos depende para su decodificación de la cultura en que se manifiesta. Los connotadores son elementos extralingüísticos cuyo estudio pertenece a la semiótica de la cultura. Exige conocer los axiomas de una cultura determinada. Existen campos nocionales elegidos que recuerdan a las alegorías en cuanto que todos los movimientos adquieren un valor figurado. La relación entre los signos y el mundo exterior tiene que ver con la analogía. En español, por su especificidad cultural merecen especial atención aquellas que tienen como origen las corridas de toros: “ver los toros desde la barrera”, “estar al quite”, “echar un capote”, “entrar al trapo” y otras establecen una analogía, una comparación, una imagen entre la vida y una corrida de toros. Ordenar e interpretar estas expresiones es el objetivo de esta ponencia.

### Clase conjunta a distancia para el aprendizaje del español

Hideo Hotta, *Universidad Provincial de Aichi, Japón*

Hemos hecho, como una prueba, una clase conjunta a distancia por medio de video-conferencias entre México y Japón para el aprendizaje del español de los estudiantes japoneses.

Intercalando las prácticas de comunicación con los estudiantes mexicanos en las clases del español en Japón, a parte de las clases con los profesores nativos los estudiantes pueden tener una ocasión más de conversar con los hablantes nativos. De este modo se espera que obtengan mayor destreza en la comunicación oral y más motivación. Aún tenemos que superar algunos problemas para la realización de la clase conjunta y necesitamos mejorar la planificación para que la clase sea más útil no sólo para los estudiantes japoneses sino para los estudiantes mexicanos. Quisiera presentar nuestra experiencia de esta clase y discutir la eficiencia de la utilización de la videoconferencia en la enseñanza del español.

#### **Internet: Método complementario de enseñar español**

Takamasa Inui, *Universidad de Chukyo, Japón*

Aquí en Japón, el Internet es un medio de comunicación tan popular que hasta los alumnos de la escuela primaria practican el e-mail y navegan por las páginas principales. Pese a esto, los motivos fundamentales de los usuarios japoneses son nada más que comunicarse o divertirse. Creo que utilizando este medio podemos mejorar la calidad de la enseñanza o, por lo menos, llamar más atención a los alumnos acerca del español y de la cultura del mundo hispánico. En esta ponencia quisiera presentar unos métodos didácticos a través de Internet. 1. Envío por e-mail de deberes o tareas. Por ejemplo entre los alumnos hay algunos estudiosos y otros vagos; los aplicados estudian más y mejor, los perezosos no prestan interés en general. Nos preocupa mucho el recuperar para el estudio a estos últimos, para eso estamos continuamente buscando un reclamo que los atraiga. 2. *Mailing list* (tablón electrónico): envío interactivo entre profesor y alumnos. Este tablón se usa para grupos o empresas y su función es comunicar a todos los miembros de manera recíproca. Creemos que también es aprovechable en la enseñanza de idiomas. 3. Utilización de páginas principales confeccionadas por el profesor teniendo en cuenta las necesidades de aprendizaje de cada grupo de estudiantes. Este sistema es una fuente inagotable de nuevas ideas para captar el interés de los jóvenes, y como se trata de algo comunicativo que necesita respuesta casi inmediata es un incentivo extraordinario para ejercitar la memoria y la voluntad. En todos los países se han obtenido resultados sorprendentes que nos animan a utilizarlo ahora en Japón, por tratarse de un país que tiene un gran problema de timidez que dificulta el aprendizaje. Puede ser un buen método para superar este inconveniente cultural.

#### **Historia de la lexicografía bilingüe español-japonés: un lazo entre Occidente y Oriente**

Eduardo José Jacinto, *Jaén, España*

Mediante el estudio histórico de los diccionarios bilingües es posible analizar el grado de aproximación que han alcanzado dos países con lenguas y tradiciones diferentes. En esta ponencia queremos hacer un recorrido por la historia de la lexicografía bilingüe español-japonés (y viceversa), que se inicia a finales del siglo XVI, y llega hasta el día de hoy, con un importante auge de las relaciones hispano-japonesas. Este trabajo lo hemos organizado en dos bloques fundamentales. El primero comprendería los orígenes de los diccionarios bilingües en español y japonés, desde la edición del *Diccionario de Ideogramas* conocido como *Rakuyoshu* en el año 1599, hasta la publicación en 1634 del *Dictionarium* del P. Diego Collado, sin olvidar los magníficos precedentes en lengua portuguesa; la segunda parte se ocuparía del análisis de los diccionarios del siglo XX hasta nuestros días. Analizaremos lo que todos ellos tienen en común o de específico, tanto en su macroestructura (ordenación de las palabras, selección del corpus léxico, etc.) como en su microestructura (uso de nomenclaturas, aparición de ejemplos y de marcas diacríticas, etc.). Entre los diccionarios más relevantes que vamos a analizar, se encuentran el *Diccionario Japonés-Español* (ed. San-sei-do, 1963), el *Diccionario Japonés-español* (ed. Hakusuisha, 1979), *Diccionario Español-Japonés* (ed. Verón, 1999), *Nuevo Diccionario Japonés-Español* (ed. Kenkyusha) y Gunkan, *Diccionario de Kanjis japoneses* (ed. Hiparión, 2001).

#### **Reconsideración sobre la sinonimia**

Hyosang Lim, *Universidad Kyung Hee, Corea del Sur*

En este trabajo, nos proponemos plantear de nuevo el problema de la sinonimia con especial referencia a algunos adverbios de grado, tales como 'perfectamente', 'completamente', 'enteramente' y 'totalmente'. Podemos notar que en algunos contextos dichos adverbios pueden conmutarse sin ningún problema, pero en otros, no permiten dicha permutación. Aquí queremos analizar cuál es el motivo de la imposibilidad de sustituir uno por otro. Es una cuestión ciertamente pragmática, puede variar la aceptabilidad de cada ejemplo según los hablantes. Queremos proponer que dicha variación puede producirse por el tipo de predicados a que modifican dichos adverbios. A lo largo de este trabajo, queremos reconsiderar el problema de la sinonimia a través de análisis descriptivo de dichos adverbios. Los siguientes ejemplos van a ser punto de partido para nuestra investigación. 1. Ella está totalmente/\*perfectamente/enteramente/completamente equivocada. 2. La habitación está totalmente/\*perfectamente/enteramente/completamente decorada. 3. El edificio está totalmente/\*perfectamente/enteramente/completamente destruido.

#### **Estrategias de la identificación de palabras desconocidas de los alumnos taiwaneses y su influencia en la comprensión en español**

Hsueh Lo Lu *Providence University* y

Hui-Chuan Lu, *National Cheng Kung University, Taiwán*

En los últimos 20 años, más y más estudios han probado que la adquisición de palabras desempeña un importante papel en el aprendizaje exitoso de lenguas extranjeras. Entre ellos, Walker (1983) indica que no es fácil calcular cuántas palabras son suficientes para comprender textos escritos en lenguas extranjeras, y que es imposible que los alumnos aprendan todas las palabras que necesitan en clase. Por eso, ella cree que les hace falta dominar ciertas estrategias para identificar las palabras con el fin de facilitar la lectura y mejorar la comprensión. Siguiendo y modificando a Walker (1983), en nuestro trabajo planteamos investigar, en primer lugar, cuáles son las estrategias que utilizan los alumnos del primer y del tercer curso para identificar palabras desconocidas cuando leen en español y qué diferencia hay en el uso de las estrategias entre los distintos niveles, contrastando con los resultados deducidos de los estudios anteriores que se han dedicado a los alumnos de otras lenguas maternas. En segundo lugar, vamos a estudiar la frecuencia de aparición de las palabras examinadas a través del Corpus de Referencia del Español Actual de La Real Academia Española (CREA). Por último, vamos a examinar cómo afectan la morfología y la frecuencia de aparición de estas palabras examinadas a la identificación y la comprensión. Hacemos esta investigación con un doble objetivo: por un lado, caracterizar el conocimiento lingüístico y la habilidad de las estrategias de los alumnos taiwaneses que estudian el español como lengua extranjera con respecto a esta área de la morfología y la semántica, por otro, modificar nuestro diseño del curso de lectura en la metodología que se utiliza y en los materiales que se seleccionan para hacer el aprendizaje del español más eficaz.

#### **¿Facilita el aprendizaje la "Simplificación" lingüística?**

Hui-Chuan Lu, *National Cheng Kung University, Taiwán*

El presente trabajo investiga la relación entre la forma verbal y la comprensión de lectura concentrándonos en la estructura de la oración compleja con subordinada sustantiva y aplicando el concepto de "Simplificación" en el aspecto morfológico y sintáctico. Nuestro objetivo es comprobar si la validez de las conclusiones de los estudios anteriores (Lee, 1987, 1998) se mantiene o si cambian los resultados al aplicarlo a los alumnos taiwaneses, teniendo en cuenta que el sistema morfológicos de su lengua es muy diferente de aquel de la lengua española. Las maneras de evaluar incluyen la expresión de idea principal, la identificación de los verbos y la traducción del español al chino. Los resultados señalan que sí existe una

relación significativa entre la flexión verbal de los diferentes modos y la comprensión de la lectura, esta relación se determina principalmente por el método adoptado para evaluar la comprensión. En contraste con el resultado deducido de la evaluación por medio del recuerdo, en el resultado evaluado por la expresión de idea principal, existen relaciones significativas entre la comprensión de lectura y la flexión verbal, el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español. En cuanto a la comprensión evaluada por la identificación de los verbos, ni la flexión verbal, ni el conocimiento del subjuntivo desempeñan un papel en el resultado de la comprensión. No obstante, el tiempo empleado en el aprendizaje del español es un factor esencial. Concluimos que, además de la forma verbal, otros factores posibles tales como el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español también afectan a la comprensión de la lectura. La contribución principal de este trabajo es que se verifica una influencia variante de la simplificación en el aprendizaje de los aspectos lingüísticos y se avanza en proponer otros factores posibles que no se han estudiado anteriormente.

#### **La educación formal en Japón: su evolución y desafíos actuales**

Chiaki Miwa, *Universidad Nacional de Nagoya, Japón*

La ponencia tiene como objetivo dar a conocer brevemente la historia de la educación formal en Japón, en particular, el nivel primario durante la época de la modernización del estado, y al mismo tiempo, apuntar los desafíos actuales a que se enfrenta el país. En general se conoce a los japoneses, por el valor que conceden a la educación de los niños. Por ejemplo, se encuentran entre los más altos según los rendimientos académicos del TIMSS, un examen internacional y comparativo realizado últimamente en 1999. También, se ha desarrollado la industria de "juku," academia de preparación, donde los niños siguen trabajando al salir de la escuela. En contraste con ello, el número de los que desarrollan una fobia hacia la escuela está aumentando cada año, mientras otros, pese a sus altos niveles de rendimiento, confiesan que no les gusta estudiar. Por lo tanto, el Ministerio de Educación tras su reforma educacional de los últimos años hizo reducir el volumen del estudio mínimo y obligatorio, y dejó los sábados fuera del calendario escolar. Sin embargo, investigadores del país indican que la política del Ministerio sólo resultó en bajar el nivel general del aprendizaje y aumentar la brecha entre las escuelas públicas y privadas. Algunos recomiendan volver a enfatizar y reforzar los aprendizajes del nivel básico. Otros apuntan la importancia de introducir los estudios individualizados más en la sala de clase. Sería interesante discutir el rumbo que deben tomar los japoneses junto con los audientes que vienen de distintos países del mundo.

#### **Palabras preferidas en la América hispanohablante**

Jun-nosuke Miyoshi, *Universidad de Kyoto Sangyo, Japón*

En los estudios sobre el tema de lexicografía y lexicología hispanoamericanas, es frecuente referirse al vocabulario preferido en América en contraste con el español estándar de España. Creemos que la lista más famosa, y clásica, es la de Charles Kany, publicada en 1960. También un hispanista venezolano, Enrique Obediente, publicó en 2000 otra lista de tales americanismos preferidos en Hispanoamérica. Por otra parte, tenemos preparado un inventario de americanismos básicos (lo llamaremos 'Léxico Básico de Americanismos', LBA). En el LBA también se encuentran cierto número de americanismos, unidades de voz y acepción, que se emplean en América, mientras que se emplean en España sus sinónimos. Deseamos comunicar el resultado de la comparación de estas tres listas, así como nuestro análisis sobre algunos motivos que han de haber engendrado la discrepancia en la selección de americanismos preferidos en América que componen las tres listas arriba mencionadas.

#### **Cuentos japoneses traducidos al español**

Pascuala Morote Magán, *Universidad de Valencia* y María José Labrador Piquer, *Universidad Politécnica de Valencia, España*

Con esta ponencia presentaremos un trabajo sobre algunos cuentos japoneses traducidos al español. Analizaremos sus temas, motivos, rasgos estilísticos y lingüísticos, así como su relación y contraste con cuentos españoles. Daremos datos, además, sobre los traductores e ilustradores de las historias. Finalmente, mostraremos las tareas realizadas con alumnos españoles de diversos niveles educativos, con los que hemos aplicado diferentes técnicas de creatividad a partir de los cuentos estudiados.

#### **Los valores de trabajo de empleados japoneses y españoles en la industria hotelera**

Jacqueline Müller, *CHN University of*

*Professional Education International Hospitality Management, Holland*

En opinión del antropólogo norteamericano Clifford Geertz (1995) "(...) el hombre es un animal suspendido en unas telarañas de significados que él mismo ha ido tejiendo. La cultura son esas telarañas. Por eso el análisis de la cultura no puede hacerse al modo de las ciencias experimentales, buscando leyes que luego puedan contrastarse empíricamente. Analizar una cultura significa interpretarla, descubrir sus significados". Ahora que se vive la era de la globalización en la cual predominan los procesos dinámicos de la creación de interdependencia económica, política, social y ecológica es la cultura un elemento más o menos constante de las sociedades humanas. El núcleo de la cultura son los valores, tendencias de preferir un estado determinado a otro. Hablando del trabajo en el Japón de la posguerra se han mantenido vigentes valores que emanan del Confucianismo tales como la lealtad a la compañía y al grupo, la obediencia al sistema jerárquico a pesar de crisis económicas. Varios investigadores señalaron que por estos valores ha sido posible la recuperación económica, lo cual ha reforzado la idea de que los valores tradicionales han dado permanencia a valores de trabajo. En la ponencia se intenta hacer análisis de tanto la cultura japonesa como la española a base de los valores de trabajo de profesionales que trabajan en compañías hoteleras. La primera pregunta de investigación es ¿cuál es la actitud de los empleados hoteleros ante los valores del trabajo? La segunda pregunta es ¿en qué medida debe la formación profesional en el sector hotelero seguir orientada hacia la promoción de valores tradicionales? Los datos han sido coleccionados a base de diferentes entrevistas con gerentes hoteleros y a base de un cuestionario que ha sido distribuido entre empleados de una cadena hotelera japonesa y otra cadena hotelera española.

#### **París, eje mítico de la construcción de la identidad del escritor latinoamericano**

Milagros Palma, *Université Paris XII, Francia*

La influencia de Francia en el pensamiento latinoamericano comienza en el siglo XVIII. Los libertadores en el siglo XIX harán suyos los ideales de libertad, igualdad y fraternidad promovidos por el pensamiento filosófico francés. A principios del siglo XX, París va a ser el teatro de la primera revolución literaria: el modernismo; luego el realismo mágico y el boom del 60 van a permitir la consolidación de la identidad del escritor latinoamericano.

#### **Una unidad didáctica sobre la prensa española**

Marc Prats Elías, *Universidad de Kyoto Gadai, Japón*

Una excelente manera de conocer la cultura de un país consiste en informarse de su actualidad. Y para ello, los medios de comunicación en general, y la prensa en particular, juegan un papel fundamental. El objetivo de esta unidad didáctica sobre la prensa española no es otro que acercar los periódicos a las manos de los estudiantes de español. Los diarios constituyen una vasta fuente de información para los aprendices de nuestra lengua. Y se debe aprovechar. Por eso, este trabajo ofrece una ayuda a los estudiantes a la hora de entender cómo se lee un periódico español. Otro propósito no menos importante es romper con la concepción que tienen algunos estudiantes que piensan que los periódicos son aburridos y difíciles de entender. Si el estudiante de español pierde ese prejuicio cogerá con gusto y con buenos ojos un diario y se enfrentará a él como un ameno material de estudio. La unidad didáctica se divide en cinco



partes. La primera es conocer la historia y las características de los tres periódicos más importantes de España: El País, El Mundo del Siglo XXI y ABC. La segunda explica la estructura de los diarios y el orden de sus noticias. Una mirada a los géneros periodísticos más importantes (noticia, reportaje, entrevista y artículos de opinión) forma el tercer apartado del trabajo. El penúltimo capítulo consiste en el estudio de los verbos, que son los auténticos motores de los textos periodísticos. La quinta y última parte ofrece una completa tabla de ejercicios para los estudiantes. Los alumnos podrán construir noticias, aprender a titular y dominar el uso de los tiempos verbales en la prensa.

#### **El español en las universidades japonesas: panorama general**

Felisa Rey Marcos, *Universidad Nanzan de Nagoya, Japón*

Se analiza en este trabajo la situación de la enseñanza-aprendizaje de la lengua española en las universidades de Japón, teniendo en cuenta su historia, su contexto, el sistema educativo y otros factores culturales. Se trata, luego, de la problemática concreta referente a: currículos, libros de texto, formación del profesorado y dificultades más frecuentes de los alumnos japoneses a la hora de aprender español. Por último se hará referencia a experiencias concretas y a posibles vías de solución de los problemas apuntados, teniendo en cuenta las investigaciones recientes de la lingüística aplicada y otras ciencias afines.

#### **Los japonismos: léxico y cultura**

María Josefa Reyes Díaz y Sonia Bravo Utrera,  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España*

El estudio del léxico desde las posiciones de su estrecha relación con la dinámica de la evolución de las lenguas como resultado de las influencias culturales, es uno de los temas imprescindibles a la hora de reflexionar acerca de los nexos entre lengua y cultura. Los japonismos, de interesante y enorme peso a la hora de definir manifestaciones de la cultura-entendida como el conjunto de las actividades que caracteriza y define a un conglomerado social-, están presentes en la lengua española en los vocabularios de textos contemporáneos vinculados a la salud, las actividades deportivas y a la alimentación, entre otros. Este trabajo se plantea analizar y comentar los japonismos presentes en la lengua española actual como el resultado de espacios culturales compartidos y en expansión, que hacen de técnicas y costumbres milenarias una necesidad del hombre de nuestros días. Presenta, además, algunas ideas acerca del desarrollo de las destrezas lingüísticas en textos modernos que tratan sobre costumbres e ideas de origen japonés en la civilización altamente industrializada de nuestros días. Cabe añadir que es necesario abarcar las dos ramas, es decir la del aprendizaje y la de la enseñanza, y sobre la primera se toma en cuenta a Ausubel que conceptúa al “aprendizaje significativo” como el resultado de una interacción del nuevo material o información con la estructura cognitiva preexistente en el individuo. “Este individuo utilizará una *“memoria comprensiva”* que no es estática, por el contrario es una dinámica capaz de armar una red de intercomunicaciones que relacionen experiencias y conocimientos previos con la nueva información o nuevas ideas que se presenten”(Entwistle). A esto incluye la “imaginación y creatividad”, finalizando con el uso de la parte psicológica que muestra la disposición, interés y motivación del estudiante para dedicarse a un aprendizaje exigido por los conocimientos básicos recibidos.

*(Continúa en la página 21)*

## **ESTATUTOS DE LA ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**

### **PREAMBULO**

La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) se creó en septiembre de 1967 durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander. La AEPE vincula entre sí a todos los profesores de español para la mejor consecución de sus fines profesionales específicos y establece las necesarias relaciones con las autoridades y organismos competentes españoles, iberoamericanos y otros interesados.

### **ARTICULO PRIMERO**

La AEPE está compuesta por profesores de español. No obstante, la Junta Directiva podrá admitir socios corporativos, protectores y personas especialmente interesadas en la difusión de la cultura hispánica.

### **ARTICULO SEGUNDO**

La soberanía de la Asociación corresponde a los socios y se ejerce a través de la Asamblea General que se reunirá cada año durante el Congreso Internacional. Cada tres años se celebrará la elección de los miembros de la Junta Directiva durante la Asamblea General correspondiente.

La Asamblea General examinará y discutirá los informes de la Junta Directiva sobre la situación, las actividades, los proyectos y el estado de cuentas de la Asociación, así como las sugerencias y proposiciones de los socios.

Cada tres años, en el momento de renovar la Junta Directiva, la Asamblea nombrará dos censores de cuentas que examinarán los justificativos presentados por el Tesorero en relación con su informe sobre la gestión de fondos.

La Asamblea General discutirá las modificaciones de los estatutos propuestas por los miembros de la Asociación. Las enmiendas se presentarán a la Junta Directiva que las hará conocer a los socios a través de la Hoja Informativa tres meses antes de la Asamblea General. La adopción de las enmiendas propuestas requerirá la mayoría de los dos tercios de los socios presentes en la Asamblea General.

### **ARTICULO TERCERO: Organos directivos.**

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y un número suficiente de vocales para que queden representados en forma equilibrada las distintas zonas donde haya miembros de AEPE.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la

gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

La Junta Directiva comprende el Presidente, el Secretario General, el Tesorero y los Vocales en número de cuatro. Uno de los vocales, designado por la Junta, ejercerá funciones de Vicepresidente en caso de necesidad.

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero. El Presidente será elegido directamente por los socios. Los miembros electos de la Comisión Ejecutiva designarán entre ellos los cargos correspondientes.

La duración del mandato de los miembros electos de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años podrán volver a ser presentados los mismos como candidatos a un cargo. El Presidente, elegido por sufragio universal, podrá solicitar dos mandatos consecutivos de tres años, o sea un total de seis años, necesarios para una acción eficaz. No se tendrá en cuenta una eventual pertenencia anterior a la Comisión Ejecutiva.

Para ser presentado a un cargo, ya sea la Junta Directiva o a la Comisión Ejecutiva, el candidato deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de la candidatura.

Si en la lista definitiva de candidatos no figuraran más candidatos que puestos a prever, sólo quedarán elegidos los que reúnan el cincuenta por ciento de los votos válidos emitidos.

Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta Directiva, actuarán como suplentes los candidatos que obtuvieron más votos entre los no elegidos.

#### ARTICULO CUARTO

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá presentar su candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de los candidatos y sus proyectos tres meses antes de la Asamblea General.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a siete candidatos para la Junta Directiva cuyos nombres inscribirá en una papeleta. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.

#### ARTICULO QUINTO: Funciones de los miembros de la Junta Directiva.

El Presidente representará a la Asociación y convocará las Asambleas Generales; presidirá los actos de la Asociación y de la Asamblea General; fijará, junto con la Junta Directiva, las fechas de las Asambleas; coordinará las actividades de la Junta Directiva y de la Comisión Ejecutiva; convocará la Asamblea General extraordinaria cuando sea requerido por dos tercios de los socios, y hará llegar a los socios la convocatoria para esta Asamblea con un mes de antelación; convocará a la Junta Directiva una vez al año, a ser posible en las fechas de los congresos de AEPE; convocará a la Comisión Ejecutiva cuantas veces sea necesario, y en todo caso no menos de una vez al año entre dos Asambleas Generales; se mantendrá en contacto regular con los demás miembros de la Junta Directiva; velará por la aplicación de los estatutos, someterá las decisiones no previstas en el programa anual a la Comisión Ejecutiva para las aprueben o rechacen; podrá delegar sus funciones en el Vicepresidente siempre que lo requieran las circunstancias, atendiendo al buen fin de la Asociación. Será requisito previo para tal delegación de funciones dar cuenta de la misma a la Comisión Ejecutiva.

El Presidente, de acuerdo con la Junta Directiva, podrá nombrar un asesor con domicilio en España, y delegar en las personas que fuere necesario para realizar funciones específicas y determinadas.

El Vicepresidente actuará en representación del Presidente cuando así lo requieran las circunstancias, de acuerdo con lo establecido anteriormente.

El Secretario General se encargará de dar a conocer los acuerdos habidos. Presentará en la Asamblea General un informe sobre las actividades de la Asociación que deberá previamente publicarse en la Hoja Informativa y enviará una circular informativa a todos los miembros de la Junta Directiva cada tres meses.

El Tesorero será responsable de la redacción y presentación del proyecto de presupuesto y de la rendición del estado general de cuentas a la Junta Directiva al finalizar cada año, y a las Asambleas Generales. Asimismo, deberá hacerlo a petición del Presidente, cuando éste lo estime necesario, ante la Comisión Ejecutiva. De acuerdo con la Junta Directiva, propondrá a la Asamblea General, reunida en sesión ordinaria, la revisión de la cuantía de las cuotas que deberán ser abonadas por los socios.

Los Vocales asesorarán al Presidente y a la Comisión Ejecutiva para el desenvolvimiento de los fines y propósitos de la Asociación y desempeñarán las funciones que les fueren encomendadas por el Presidente. Los Vocales tendrán que dirigir a la Comisión Ejecutiva, una vez al año, un informe escrito sobre sus actividades.

ARTICULO SEXTO: La sede.

El domicilio de la Asociación y los archivos estarán en España.

ARTICULO SEPTIMO: Medios económicos.

Los medios económicos de la Asociación serán:

- a) Las cuotas de los socios.
- b) Las contribuciones que perciba la Asociación de los miembros protectores y de otras aportaciones.
- c) Cada socio deberá abonar su cuota correspondiente antes del primero de marzo de cada año. Transcurridos seis meses, aquéllos que no hubieran abonado su cuota, perderán su calidad de socio.

ARTICULO OCTAVO. Admisión de nuevos socios.

La inscripción de nuevos socios se verificará en la Secretaría General por mediación del Vocal correspondiente. En los países donde no hubiera Vocal, los que deseen pertenecer a la Asociación deberán dirigirse a la Secretaría General.

ARTICULO NOVENO: Disolución de la Asociación.

La Asociación podrá ser disuelta por decisión mayoritaria de los dos tercios de la Asamblea General. Quienes no puedan asistir a esta Asamblea General podrán delegar su voto en un socio portador de una declaración escrita de su parte que demuestre su voluntad de delegar su voto incondicionalmente en dicho socio. Para emitir el voto de disolución de la Asociación es necesario estar al corriente del pago de la cuota de socio. Si se aprobara la disolución de la Asociación, los fondos restantes se donarán a la Cruz Roja de los respectivos países donde se hallen depositados dichos fondos.

ARTICULO DECIMO

Estos estatutos, en cuanto a anular las disposiciones anteriores en contrario, entrarán en vigor inmediatamente después de concluida la Asamblea General en que fueron aprobados.

En Alcalá de Henares, a 26 de julio de 2003

(Viene de la pág.16)

### **Francisco Umbral y los adjetivos**

Galina Romanova, *Universidad Estatal de*

*Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO), Rusia*

Francisco Umbral, uno de los mejores escritores y periodistas españoles del siglo XX, crea y cultiva un estilo conciso, expresivo y profundo, que hoy se convierte en algo referencial para muchos autores. Sus obras son una verdadera crónica de la vida de España y un fiel reflejo del desarrollo del idioma. Analizando el lenguaje de Umbral, notamos la maestría con que emplea y, a veces, construye los adjetivos que son un recurso conciso, poderoso e impactante, del que se sirve Francisco Umbral para comunicar al lector su mensaje explícita e implícitamente. No sólo caracterizan a los personajes, objetos y situaciones, sino que transmiten información sobre varios elementos estructurales. La acción de la novela "Leyenda del César Visionario" se desarrolla en la época franquista, y las secuencias de adjetivos, con su mismo número, crean un ritmo que desempeña el papel de "fonemas suprasegmentarias", capaces de resaltar el significado o invertirlo. El mundo de la narración es dividido en dos: el de los fieles partidarios del régimen y el de sus opositores, entre los que existe una zona difusa de intelectuales, que se adhirieron al poder, pero intentan, en secreto, oponerse a sus excesos. El autor recurre a grupos binarios, pares de adjetivos cuando se trata del dictador y su séquito, creando un mundo en blanco y negro, el de rojos y nacionales, en el que todos son sometidos "al examen de la vida y la muerte, que unos pasan y otros no". El mundo de la oposición, por secreta que sea, es impar. Es de notar que los mismos liberales opositores para camuflarse o defender a sus amigos recurren al mismo "lenguaje binario", como tratando de integrarlos en el espacio del régimen.

### **El haikú en la literatura latinoamericana**

Sara M. Saz, *Colorado State University, EE. UU.*

La forma poética japonesa del haikú, o hai-kai, ha llamado la atención a multitud de poetas de diversos orígenes, entre los que se incluyen el norteamericano Ezra Pound y el francés Apollinaire. Se suele atribuir al mexicano José Juan Tablada la introducción del haikú en español después de su viaje al Japón en 1900. No obstante, han sido muchos los poetas, tanto españoles como latinoamericanos, que han cultivado este brevísimo y difícil arte poético, o "sol diminuto", como lo llamó Octavio Paz. Entre ellos se encuentran nombres tales como Jorge Carrera Andrade, del Ecuador, que los denominaba "microgramas," Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Álvaro Yunque y García Saraví (Argentina), así como el propio Borges, Mario Benedetti (Uruguay) y otros. En este estudio consideraremos algunos de los haikús producidos por poetas latinoamericanos e intentaremos explicar la fascinación que ha tenido el haikú para determinados poetas de lengua española.

XXXIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

**El español, puente de comunicación**

Universidad SEK, Segovia

25 al 30 de julio, 2004

**Propuesta provisional de Programa**

**Domingo, día 25:** Llegada de los participantes. Bienvenida e inscripción de 10 a 14:00 y de 5:00 a 8:00, en la Universidad SEK.

**Esquema de actividades días 26 a 30**

Lunes, 26	Martes, 27	Miércoles, 28	Jueves, 29	Viernes, 30
<b>Discursos y conferencia inaugural.</b> <b>Ponencias:</b> Sala A Sala B.	<b>Ponencias:</b> Sala A Sala B	<b>Posible excursión de todo el día a Salamanca y/o Ávila</b>	<b>Ponencias:</b> Sala A Sala B	<b>Asamblea General.</b> <b>Discursos y conferencia de clausura.</b>
<b>Ponencias:</b> Sala A Sala B	Sala A Talleres: Sala A Sala B		<b>Sala A Talleres:</b> <b>Exposición material didáctico</b>	<b>Posible excursión a Valsaín y San Ildefonso, La Granja; banquete de clausura.</b>

**Lunes, día 26**

**9:30 a 10:15.** Discursos de Inauguración (Consejero de Educación de la CA Castilla-León, Ayuntamiento de Segovia, Universidad SEK, AEPE, etc.

**10:15 a 11:00.** Conferencia inaugural: Académico de Historia u otro.

**11:30-14:00** Ponencias y/o talleres.

**Tarde:** Ponencias y talleres. **Visita guiada a Segovia**

**Martes, día 27**

**9:30 a 13:30** Ponencias y/o talleres. **13:45 Vino español**

Tarde: Ponencias y/o talleres.

**Miércoles, día 28**

Excursión de todo el día a Salamanca y/o Ávila.

**Jueves, día 29**

Idéntico horario y distribución que el martes 22.

**Viernes, día 30**

Asamblea general. Conferencia de clausura. Excursión a Valsaín y San Ildefonso La Granja. Banquete de Clausura.

**Nota:** Consultad también la información sobre el congreso, y en particular sobre las residencias, precios, etc. en el Boletín de enero 2004.

**ULTIMO AVISO: INSCRIPCION COLOQUIO DE JAPÓN**

Nombre y apellido(s): .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tel.: ..... Co. elec.: .....

**Deseo el siguiente alojamiento (Precios en yenes):**

a) Hotel cuatro estrellas: Individual 6.500  Doble 11.000

b) Hotel Confort: Individual 5.000  Doble 8.000

c) Hotel japonés: doble 4.000  triple 4.000  cuádruple 4.000

d) Hostal para jóvenes: Cuádruple 2.000

**Cuota de Inscripción, a abonar en Japón:**

Socios 48 Euros. Acompañantes 24 Euros.

**AFILIACION A LA AEPE**

Nombre y apellido(s): .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tel.: ..... Co. elec.: .....

Enviar resguardo ingreso/transf. 24 Euros a Santander Central Hispano: c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.

**INSCRIPCION AL XXXIX CONGRESO**

Nombre y apellido(s): .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tel.: ..... Co. elec.: .....

Deseo presentar la ponencia/taller .....

Residencia Reyes Católicos. Individual  Doble  *Indicad con quien.*

Residencia Tagore. Individual  Doble  *Indicad con quien.*

Res. Gabriela Mistral. Individual  Doble  *Indicad con quien.*

Residencia Kipling. Individual  Doble  *Indicad con quien.*

Sólo alojamiento  A/D  M/P  P/C

*Por favor, fotocopiad, rellenad y enviad a Madrid con fotocopia del ingreso/transf. del anticipo de 100 euros a: AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid. (Ver c/c más arriba)*

**ATENCIÓN:** Para información sobre precios de las residencias, consultad, por favor, el Boletín de enero. Gracias.

## HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE

Como indicamos que íbamos a hacer en el Boletín de enero, hemos pasado cuatro días revisando los archivos de la AEPE que se conservan en la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cultura Hispánica en los primeros años de la AEPE). Para ello, hemos contado con la gentileza de la archivera María Jesús Sánchez y la Directora de la Biblioteca María Carmen Díaz. Dichos archivos, que abarcan desde la fundación de la AEPE en 1967 hasta la dimisión del Tesorero Ramón Bela, uno de los fundadores de la AEPE, en julio de 1987, constan de 34 cajas de documentos, ordenados en múltiples carpetas. Incluyen Actas de las Juntas, Actas de los Congresos, informes anuales de los vocales y de la Comisión Ejecutiva, hojas informativas, información sobre congresos y coloquios, correspondencia entre diversos miembros de la Junta y entre miembros de la Junta y los socios, recibos de las cuotas, facturas, nóminas, presupuestos y mucho material difícil de catalogar.

Esta riqueza de documentación nos va a servir para reconstruir, en lo posible, por lo menos lo más importante de los veinte primeros años de la AEPE. Entre otras cosas, ahora es posible confeccionar una lista de los coloquios y congresos de esos años, los nombres y fechas de los Presidentes y Juntas Directivas, además de proporcionar anécdotas que pueden ser de interés de los socios actuales. Acabaremos poniendo gran parte de esta información en la página Web porque la AEPE no puede planificar el futuro si no sabe evaluar y apreciar el pasado. Pensamos que esta historia puede ayudar, además, a atraer a nuevos socios hacia una organización que tiene una larga trayectoria y muchos éxitos.

De momento, en este Boletín y en los sucesivos, se incluirá algo de información extraída de esos valiosos archivos.

En los cuatro Boletines de 2003, mencionamos el Acta Fundacional de la AEPE de 1968 firmada por los socios fundadores D. Emilio Lorenzo Criado, D. Enrique Suárez de Puga, D. Ramón Bela y Armada y D. Francisco Ynduráin y preguntábamos en el de enero de 2003: - ¿Alguien sabe algo de D. Enrique Suárez de Puga?

La documentación revisada arroja el dato de que D. Enrique Suárez de Puga era, a la sazón, Secretario General del Instituto de Cultura Hispánica, organismo donde también trabajaba el Sr. Bela como Jefe de la Sección de Estados Unidos. Desde la primera reunión en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander en septiembre de 1967, tuvo un papel importantísimo el Instituto de Cultura Hispánica en el desarrollo de la AEPE. En un informe que preparó el Sr. Bela para una reunión de los miembros de la AEPE en España el 8 de octubre de 1971, presenta una breve historia de la AEPE desde agosto de 1967 a marzo de 1970. Dice que hubo veintisiete personas en esa primera reunión de 1967 y que la “idea primitiva era la de crear una federación de asociaciones de hispanistas o de sociedades y clubes iberoamericanos en Europa.”(pág. 1). Ya existía una asociación internacional de profesores de español de universidad pero se veía la necesidad de coordinar también a los profesores de la enseñanza secundaria. Escribe el Sr. Bela:

“Se propuso la creación de la AEPE., asociación profesional, apolítica y de carácter no lucrativo. En la reunión fundacional se nombró una Junta Directiva provisional y se garantizó el carácter independiente de la AEPE dotándola de unos estatutos. Entre los fundadores se

## BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

encontraban algunas personas cuyos nombres son hoy día bien conocidos entre los asociados de la AEPE (por ejemplo, el Profesor Max Gorosch que fue elegido para las tareas de Presidente provisional; los profesores Francisco Yunduraín y Emilio Lorenzo que desempeñaron respectivamente los puestos de Vicepresidente y Secretario-Tesorero en la Junta provisional; el Profesor Criado de Val, Secretario General de OFINES, los profesores Von Gleich, Ayuso, Prieto, etc. de Alemania, los profesores Alarcos y los mencionados más arriba de España, el profesor Berckmans de Bélgica, los profesores Robinson y Dutton de Gran Bretaña, la profesora Mariutti de Italia, los profesores Baiche, Plan, Gonzalo y Rojo de Francia, el Profesor Herold de Suiza, y el propio D. Ramón Bela, etc.” (pág. 1).

Después de la reunión fundacional de 1967, los próximos pasos de la recién estrenada AEPE fueron:

- Reunión en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, agosto de 1968 para tratar, “temas científicos propios de la Asociación.”
- Reunión de trabajo, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, agosto de 1969.
- Coloquio en Estrasburgo patrocinado por el Consejo de Europa y con participación de un centenar de miembros de la AEPE, todos con invitación especial.

En el próximo Boletín hablaremos de la I Asamblea General de la AEPE en Munich, del 22 a 25 de marzo de 1970, de donde salió votado el primer Presidente, Franz Josef Zapp.

- Nuestras socias Léontine Freeve-Devrijer y Helga Hediger escriben separadamente para recordarnos, referente a la nota que publicamos en el Boletín de enero sobre el fallecimiento de Dulce Chacón, que esta escritora participó en el Congreso de la AEPE de Cáceres en 2001 donde ofreció una conferencia sobre su vida y obra. Agradecemos este recordatorio.
- Nuestra vocal por Hungría, Agnes Martínez, pide que se comprometa la AEPE a no vender o facilitar la información de los nombres y las direcciones de los socios a otras entidades (editoriales, otras empresas, etc.) sino que este listado sea exclusivamente de uso privado de la AEPE. Salvo que la Asamblea decidiera otra cosa, en ningún momento hemos pensado en facilitar estos datos a otras empresas u organizaciones y, de hecho, hemos rechazado algunas solicitudes de los mismos, a pesar de que la venta de esta información es costumbre en algunas asociaciones importantes, entre ellas la Modern Language Association y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
- Tal como nos comentó la vocal por Suecia, Daisy Padilla, nos ha escrito otra socia sueca con el tema del IBAN que le han dicho que no es correcto. La misma queja nos ha llegado desde Alemania. He visitado al Director de la Sucursal del Santander Central Hispano que me ha corroborado por escrito que el IBAN que publicamos es el correcto, es decir ES57. El swift ó BIC es BSCHESMM y la cuenta es 0049-5121-28-2110042308.
- Pilar García Escudero nos informa de la grave enfermedad que padeció recientemente nuestro socio Jesús Maroto, de Japón de la que felizmente, se está recuperando, aunque despacio. Desde aquí le mandamos un afectuoso saludo a Jesús con nuestros mejores deseos para su total recuperación.

## PROPUESTAS DE CAMBIOS A LOS ESTATUTOS

No se han recibido propuestas de modificaciones a los estatutos. Las únicas son las que propone la Presidenta y afectan a los artículos 3 y 4 de los vigentes Estatutos. Los cambios propuestos se destacan con letra bastardilla. El artículo tercero quedaría así:

“ARTÍCULO TERCERO: Órganos directivos.

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y *entre uno y tres vocales*.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

*(El párrafo tercero se suprime completamente).*

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero, *quienes asumirán las funciones de vocales en sus respectivos países. Los candidatos a Presidente encabezarán las diferentes listas con un número indeterminado de aspirantes no inferior a cinco, listas que serán votadas por los socios.* Los miembros electos de la *Junta Directiva* designarán entre ellos *al resto de los cargos correspondientes*.

La duración del mandato de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años *sus miembros* podrán volver a ser *candidatos*.

*(Se suprime el resto del párrafo anterior).*

Para *formar parte de una candidatura* a la Junta Directiva, el *aspirante* deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de *dicha* candidatura.

*(El siguiente párrafo se suprime).*

Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta directiva, actuarán como suplentes los candidatos *de la lista más votada que no salieron elegidos.*”

El artículo cuarto quedaría así:

“ARTÍCULO CUARTO

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá *formar parte de una, y sólo una*, candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de *las candidaturas* y sus *programas* tres meses antes de la Asamblea General.

*Durante la semana del Congreso anual se asignará una o varias sesiones, si fuera necesario, para que cada candidatura exponga su programa, facilitando preguntas y debate sobre el mismo.*

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a *su lista preferida* para Junta Directiva *en las papeletas preparadas al efecto*. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder, *presentándolo a la mesa electoral en el momento de la votación junto con la fotocopia del documento de identidad del ausente.*

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir, al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará *la lista más votada como candidatura ganadora.*”

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

Por varias razones, en primer lugar de espacio, reducimos las cuatro páginas de esta sección del Boletín del pasado enero a una sola. Ello no quiere decir, por supuesto, que no sigan vigentes las sugerencias y peticiones que hacíamos allí. Dos de aquéllas se han convertido en sendas secciones del Boletín: la **Historia, trayectoria y anecdotario** de la AEPE la estrenamos como habéis visto en la página 24 y la continuaremos en base a las abundantes notas que tomamos al analizar los archivos. Pero naturalmente sigue en pie la petición a todos, en particular a los más veteranos, de aportaciones, documentos, anécdotas, etc. que enriquezcan esa sección. Como nueva sección también **Buzón de cartas a la Junta** aparece con el deseo de que crezca y para ello, la reiteración de participación en las diversas formas que indicábamos en el pasado Boletín. En cuanto a la revisión de los Estatutos, sección coyuntural, pedíamos en el anterior aportaciones que podéis hacer hasta primeros de abril, ya que la fecha límite que indicábamos del 29 de febrero, era al sólo efecto de poder publicarlas ya en este Boletín. Las propuestas se harán llegar a los socios tres meses antes de la Asamblea, como mandan los Estatutos en el último párrafo de su Artículo segundo. La sección **Rincón del socio creativo** la consideramos consolidada, esperando, naturalmente, nuevas colaboraciones. La sección sobre la página Web no ha recibido aportaciones, así que se inaugurará con el próximo número si, como esperamos, llegan esas deseables participaciones. Evidentemente la campaña de captación de nuevos socios y recuperación de antiguos seguirá permanentemente en vigor por ser uno de los principales objetivos de la Junta, no en balde ha encabezado este propósito la sección **Sugerencias y Peticiones** de nuestros primeros cinco Boletines.

## RINCON DEL SOCIO CREATIVO

### Dos cartas póstumas para Vicenta Ferrer Escrivá Valencia, noviembre 2002

*El 15 de octubre de 2002 falleció nuestra colega de la AEPE Vicenta Ferrer Escrivá. En noviembre se le rindió un homenaje en Valencia y dos amigas le escribimos estas cartas que queremos dar a conocer para quienes desde hace tiempo han perdido su rastro y no saben nada de ella. Vicenta Ferrer asistía con regularidad a congresos de nuestra Asociación y nos consta que era una persona muy apreciada.*

Mi querida Vicenta:

El día 1 de julio de 1994, te escribí unas palabras con motivo de la fiesta que nos ofreciste en tu casa para celebrar tu 50 cumpleaños. En aquel momento, te evoqué en tu presente, colmado de ilusiones y proyectos y destacué tu espíritu de entrega, tu generosidad, tu alegría, tu optimismo...; “todo un estilo de vida” dije entonces y lo mantengo ahora.

Vicenta, siempre has logrado lo que te has propuesto, por lo que me parece mentira que no le hayas podido ganar la batalla a nuestra permanente enemiga la muerte que te ha arrebatado de entre nosotros, aunque tengo la sensación de que esto no es cierto, te siento todavía aquí y creo que voy a volver a oír tu voz, siempre tan jovial, siempre tan dulce, siempre tan amistosa... como cuando me llamabas por teléfono para felicitarme las navidades o el día de mi santo (nunca olvidabas fechas ni acontecimientos) y me contabas todo lo que hacías y lo mucho que te compensaban tus ocupaciones, a pesar de que luego, en algunas ocasiones, tuvieras que estar en la cama descansando de tus continuos ajeteos vitales.

Vicenta, siempre estarás en mi memoria, viva. Además, te veo en el cielo, a donde estoy convencida que te has ido derechita y allí estarás desde el primer instante de tu llegada, revolucionándolo todo... y sin dejar de “crear” tanto con tus palabras como con el barro. Seguro que las vírgenes, ángeles y santos no podrán dejar de admirarse, cuando se vean retratados en esos hermosos “socarrats”, que vas a seguir haciendo.

Te imagino, también, compaginando dicha tarea, con esa otra por la que con tanto tesón y entusiasmo has trabajado: por tu lengua y por las costumbres valencianas. ¡seguro que San Pedro será un excelente alumno tuyo, que acabará aprendiendo a hablar en valenciano!

Vicenta, te has marchado en un otoño cálido...; el calendario, sobre el que tanto has escrito, lo ha querido así. Debía serte fiel y agradecido. El buen tiempo te ha acompañado en ese viaje definitivo al más allá... quizás como un símbolo de tu propia vida; de la misma forma que has acogido a los demás (compañeros, amigos, familia...) habrás sido recibida.

No nos olvides, Vicenta; desde ahí arriba puedes hacer mucho por nosotros y lo harás, hasta que nos reunamos contigo, cuando llegue nuestro turno.

Y sé feliz, con una felicidad total que nunca terminamos de lograr aquí. Ahora tienes la compañía de tu madre, que tanta falta te ha hecho y que tan bien supliste para tus hermanos y la de tu padre, a quien tanto cariño has dado.



Conozco por experiencia, el hueco que dejan las personas queridas cuando desaparecen. Es un vacío que nadie lo ocupa, ni nunca se llena, pero el tiempo suaviza las heridas y nos ayudará a todos, a tu familia, a tu hermana Regina en especial, a tus sobrinos, a los amigos, entre los que creo que ocupaba un lugar de privilegio en tu corazón, a tus compañeros y compañeras de carrera con los que has mantenido una estrecha amistad hasta el final... El tiempo hará que podamos sobrellevar el dolor por tu pérdida.

¿Hasta cuándo, Vicenta?  
Pascualita Morote, Valencia

Querida amiga Vicenta:

Estés donde estés, en las estrellas, entre las nubes o en el aire, allí donde no estamos los vivos, deseo que te llegue el cariño y el recuerdo de tus amigas, entre quienes me encuentro.

Con sorpresa y sentimiento sincero supe de tu partida de este mundo y me ha quedado, no sólo el vacío de tu ausencia, sino el de no haber hablado contigo desde demasiado tiempo. Las prisas, las múltiples obligaciones y muchas veces la desgana imperdonable nos juegan malas pasadas y descuidamos a los amigos, aunque no los olvidemos. Y, como en este caso, se nos van para siempre, dejándonos el remordimiento. Eso me ha pasado contigo y esta pena añadida me servirá de lección para anteponer siempre los sentimientos a los quehaceres del día a día.

Querida amiga, tu lucha de años por tus ideales, tu labor literaria y tu esfuerzo sin tregua hasta el final ha dado sus frutos. Queda tu obra, tu ejemplo y tu fortaleza para quienes te han seguido y querido, para tus amigos, que son muchos.

Además tu valor ante la enfermedad, tu encanto personal y tu espléndida sonrisa quedan en nuestra memoria y en nuestro corazón.

Descansa en paz, querida amiga. No te olvidaré.

Consuelo Hernández Carrasco. (Murcia).



VICENTA FERRER ESCRIVÁ

## CAJÓN DE SASTRE

### Variadas y recientes noticias de interés

#### Apertura del Museo Nacional del Teatro

El 4 de febrero los Reyes de España, acompañados por la ministra de Educación y Cultura, Pilar del Castillo, y por el presidente de la Junta de Castilla-La Mancha, José Bono, inauguraron el Museo Nacional del Teatro en el Palacio de los Mestres de Calatrava, Almagro (Ciudad Real). El museo, que ha costado 4.5 millones de euros, a pesar de disponer de más de 2.200 metros cuadrados de espacio, solamente puede exhibir un 10% de sus 2.800 vestidos, 25.000 fotografías, 8.000 obras gráficas, 10.000 partituras, además de sus grandes fondos bibliográficos y maquetas. Entre los valiosos fondos se encuentran los títeres que diseñó Ignacio Zuloaga para la representación del *Retablo de Maese Pedro* de Falla, un manuscrito de Lope de Vega, retratos de Madrazo, diseños de vestidos de Picasso y figurines de Dalí.

#### Antonio Soler galardonado con el premio Nadal

El 6 de enero la Editorial Destino anunció en Barcelona el nombre de Antonio Soler (Málaga, 1956) como ganador de la 60ª edición del premio Nadal por su novela *El camino de los ingleses*. Se presentaron 336 novelas al certamen, uno de los más prestigiosos en lengua española. Anteriormente Soler ha ganado otros premios literarios tales como el Premio Nacional de la Crítica, el Primavera de Novela, el Premio Andalucía y el Premio Herralde. *El camino de los ingleses* transcurre en su Málaga natal hace unos veinte años y se centra en la vida de un grupo de jóvenes. El título se refiere a una calle inexistente en Málaga, nombre que vio Soler en una estancia en Flandes.

#### Antonio Muñoz Molina en Estados Unidos

En enero apareció en Estados Unidos la novela *Sefarad* del escritor y académico Antonio Muñoz Molina, publicada en España en 2001. Es solamente la segunda novela de Muñoz Molina que se edita en EE. UU, siendo la primera *El invierno en Lisboa*. Apareció en The New York Times un extenso reportaje sobre este acontecimiento, con un artículo del

novelista Michael Pye que considera escandaloso que un autor de la talla de Muñoz Molina sea casi desconocido en inglés. También ha aparecido recientemente con Seix Barral su libro *Ventanas de Manhattan*, obra no de ficción, resultado de diez años de diversas estancias en Nueva York, donde le sorprendió la catástrofe de las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001.

### Muerte de Castillo-Puche

Falleció en Madrid el 2 de febrero a los 84 años el escritor, periodista y profesor José Luis Castillo-Puche. Nacido en Yecla (Murcia) en 1919, Castillo-Puche ganó dos veces el Premio Nacional de Literatura y fue propuesto cuatro veces para miembro de la Real Academia Española sin conseguirlo. Entre sus amigos contaba a Ernest Hemingway, quien elogió su novela *Con la muerte al hombro*, así como Azorín y Pío Baroja. La editorial Tabla Rasa publicará próximamente su novela póstuma, *Roma, ramera y romero* que se centra en el mundo del vaticano.

### XVIII edición de los premios Goya

El 31 de enero la Academia de Cine español entregó los premios Goya, aunque no sin polémica. Entre otras cosas, la Oficina Española de Patentes y Marcas ha fallado a favor de la Asociación de Fotógrafos Profesionales de Zaragoza y Provincia que convocó su primer Premio Goya a la fotografía en 1984. Hasta 1987 no aparecieron los Premios Goya de la Academia de Cine. Debido al fallo, la Academia, que ha presentado un recurso ante el Tribunal Superior de Justicia de Madrid, se ha visto obligada este año a no mencionar los “Goya” en sus anuncios de este acontecimiento anual. También ha estado servida la polémica por la nominación de *La pelota vasca* de Julio Medem, al mejor documental, dando lugar a una manifestación de protesta de la Asociación de Víctimas del Terrorismo en la entrada del Palacio de Congresos, sede de la ceremonia. *Te doy mis ojos*, de Icíar Bollaín, sobre el maltrato a las mujeres, ganó siete goyas. El Premio de Honor lo recibió el actor argentino afincado en España desde hace 28 años, Héctor Alterio, de 75 años que ha intervenido en más de 50 películas pero es especialmente recordado por su papel en *El hijo de la novia*.

## SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión ejecutiva . . . . .	2
Carta abierta de la Presidenta . . . . .	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones . . . . .	6
Coloquio de la AEPE en Japón. Programas . . . . .	7
Resúmenes de las ponencias y talleres . . . . .	10
Estatutos de la AEPE . . . . .	17
XXXIX Congreso Internacional de la AEPE . . . . .	22
Inscripciones al Coloquio, al Congreso y afiliación a AEPE . . . . .	23
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE . . . . .	24
Buzón de cartas a la Junta . . . . .	27
Propuestas de cambios a los Estatutos . . . . .	28
Sugerencias y peticiones . . . . .	30
Rincón del socio creativo . . . . .	31
Cajón de sastre . . . . .	33



Español Lengua Extranjera

# sueña en español

Curso completo de español y material  
complementario en cuatro niveles  
para jóvenes/adultos

Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid)

Cada nivel se compone de:  
LIBRO DEL ALUMNO 1, 2, 3 y 4  
Cuaderno de Ejercicios 1, 2, 3 y 4  
Libro del Profesor 1, 2, 3 y 4  
Audios 1, 2, 3 y 4  
CD-ROM 1 y 2



# mañana

1 2 3 4

PREADOLESCENTES  
ADOLESCENTES

CURSO DE ESPAÑOL EN CUATRO NIVELES

CADA NIVEL SE COMPONE DE:  
LIBRO DEL ALUMNO 1, 2, 3 y 4  
Cuaderno de Ejercicios 1, 2, 3 y 4  
LIBRO DEL PROFESOR 1, 2, 3 y 4  
AUDIOS 1, 2, 3 y 4



GRUPO ANAYA

www.anaya.com  
EXPORTACIÓN  
e-mail: CESA.exportacion@anaya.es  
Fax: 34-91-742 42 58 Teléfono: 34-91-393 67 08

Al profesor de español, no importa su nivel ni donde esté:  
¡Bienvenido! Te esperamos en la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Apartado de correos, número 1. Collado Mediano, 28450 Madrid